

Juan José Arreola

## Poemas

### Sein und Zeit

Para Octavio Paz

¿Cómo puedo decirme a mí quién soy  
si de Quevedo y Borges el atuendo  
verbal dice burlando: estás ya siendo?  
Lugar de tiempo en el espacio estoy.

Estoy aquí conmigo el día de hoy  
en monótonas líneas escribiendo  
esta nada. (Palabra sin estruendo  
avísame el silencio a donde voy.)

¿Será por siempre que en espejo vea  
como Pablo la imagen de este mundo?  
¿De platónica mente soy la idea?

¿Una gota del mar en que me hundo?  
(Yo soy la eternidad que se recrea  
al hacer en mí ser otro segundo.)

24 de noviembre de 1977

### Soneto

Oh padre del reposo, sueño padre del Sueño,  
ahora que la noche con grande sombra oscura  
da a los aires serenos su húmeda envoltura  
ven, húndeme los ojos en deseado beleño.

Tu desdén, sueño ausente, me prolonga el empeño  
haciéndome que sufra esta pena más dura.  
Ven por favor, oh sueño, anégame en dulzura  
y da a todos mis males desenlace risueño.

Sus mudos escuadrones ya conduce el silencio  
de fantasmas errantes bajo la noche ciega,  
y a mí tú me desdefías, yo que a ti reverencio.

Envuelve mi cabeza con soñadas quimeras,  
porque en voto sincero mi mano aquí te entrega  
en un ramo nocturno, moras y adormideras.

Pontus de Tyard,  
1521-1605

■ Pontus de Tyard, autor del soneto que publicamos en este número, admirablemente traducido por Juan José Arreola, nació en el castillo de Bissy-sur-Fley en 1521. Destinado a la carrera eclesiástica y a sus dignidades, estudió en la Universidad de París y, después, gozó de la protección de Diana de Poitiers. Nombrado protonotario apostólico, vivió muchos años en Bissy y "en ese opulento retiro se entregó a las silenciosas orgías de la meditación". Neoplatónico como toda su generación, fue amigo íntimo de Maurice Scève, y Ronsard lo "respetaba y lo tenía como uno de los astros mayores de La Pléiade". El platonismo de Pontus de Tyard no le impidió cantar —bajo el nombre gnóstico de Pasitea— a la suculenta poetisa Luisa Labé. En 1573 recogió todas sus poesías —entre ellas las de su célebre primer libro: *Erreurs Amoureuses*— en un volumen de *Oeuvres Poétiques* aumentado con un número considerable de piezas galantes de su amiga la Mariscalca de Retz. Entre las composiciones de Pontus de Tyard que recoge Schmidt en su Antología de poetas del siglo XVI figura una curiosa *Elegía a una Dama amorosa de otra Dama*. Pontus de Tyard fue nombrado Obispo de Châlon-sur-Saône en 1578. Murió en 1605, a los 84 años. (Cf. *Poètes du XVI Siècle*, estudio, selección y notas de Albert Marie Schmidt, Bibliothèque de la Pléiade, NRF, París, 1953.)